

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

graha balamEmi-rEvagupti

In the kRti ‘graha balamEmi’ – rAga rEvagupti (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that those who worship Lord need not worry about the malefic effects of grahas.

P 'graha balam(E)mi SrI
rAm(A)nugraha balamE balamu

A graha balam(E)mi tejO maya
vigrahamunu dhyAnincu vAriki nava (graha)

C graha pIDala ²panca pApamulan-
(³A)grahamulu gala kAm(A)di ripula
nigrahamu jEyu harini bhajincu
tyAgarAjuniki rasik(A)grEsarulaku (graha)

Gist

Of what significance the potency of the planets?
Only the potency of grace of Lord SrI rAma is the real potency.

Of what significance the potency of the nine planets to those who meditate on the radiant, beautiful form of the Lord SrI rAma?

Of what significance the potency of the planets to this tyAgarAja, as also to those eminent rasikas (of music) who worship Lord hari who quells -
the afflictions caused by the planets,
the five great sins, and
the obstinate (six-fold) enemies - desire etc (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya)?

Only the potency of grace of Lord SrI rAma is the real potency.

Word-by-Word Meaning

P Of what significance (Emi) the potency (balamu) of the planets (graha)? Only the potency (balamE) of grace (anugraha) of Lord SrI rAma is the real potency (balamu).

A O what significance (Emi) the potency (balamu) (balamEmi) of the nine (nava) planets (graha) to those (vAriki) who meditate (dhyAnincu) on the radiant (tEjO maya), beautiful form (vigrahamunu) of the Lord SrI rAma?
Only the potency of grace of Lord SrI rAma is the real potency.

C Of what significance the potency of the planets to this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) as also to those eminent (agrEsarulaku) rasikas (rasikAgrEsarulaku) (of music) –

who worship (bhajincu) Lord hari (harini) who quells (nigrahamu jEyu) the afflictions (pIDala) caused by the planets (graha), the five (panca) great sins (pApamulanu) and the obstinate (Agrahamulu gala) (pApamulanAgrahamulu) (six-fold) enemies (ripula) - desire (kAma) etc (Adi) (kAmAdi) (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya)?

Only the potency of grace of Lord SrI rAma is the real potency.

Notes –
Variations –

References -

¹ – graha balamEmi – Please also refer to purandara dAsa kRti ‘sakala graha bala nInE sarasijAksha’ and ‘kOLaRu padigaM’ of tamizh saint tirujnAna sambandar.

² - panca pApa – SrI tyAgarAja probably means panca mahA pAtaka. panca mahA pAtaka – killing a brAhmaNa, drinking intoxicating liquors, theft, committing adultery with the wife of a religious teacher, associating with anyone guilty of these crimes. (Source – Monier’s Sanskrit Dictionary);

panca pAtaka – murder, theft, liquor, abuse of guru and lie (As per tamizh pingaLa nigaNDu and tamizh agarAdi).

Comments -

³ – Agrahamu – The Sanskrit Word ‘Agraha’ means ‘obstinacy’; however, the Telugu word ‘Agrahamu’ means ‘anger’. From the context, the Sanskrit meaning ‘obstinacy’ seems appropriate in the present context.

Devanagari

प. ग्रह बल(मे)मि श्री

रा(मा)नुग्रह बलमे बलमु

अ. ग्रह बल(मे)मि तेजो-मय

विग्रहमुनु ध्यानिञ्चु वारिकि नव (ग्रह)

च. ग्रह पीडल पञ्च पापमुल-

(ना)ग्रहमुलु गल का(मा)दि रिपुल

निग्रहमु जेयु हरिनि भजिञ्चु

त्यागराजुनिकि रसि(का)ग्रेसरुलकु (ग्रह)

English with Special Characters

pa. graha bala(mē)mi śrī

rā(mā)nugraha balamē balamu

a. graha bala(mē)mi tējō-maya

vigrahamunu dhyāniñcu vāriki nava (graha)

ca. graha pīḍala pañca pāpamula-

(nā)grahamulu gala kā(mā)di ripula

nigrahamu jēyu harini bhajiñcu

tyāgarājūnīki rasi(kā)grēsarulaku (graha)

Telugu

ప. గ్రహ బల(మే)మి శ్రీ

రా(మా)నుగ్రహ బలమే బలము

అ. గ్రహ బల(మే)మి తేజో-మయ

విగ్రహమును ధ్యానించు వారికి నవ (గ్రహ)

చ. గ్రహ పీడల పంచ పాపముల-

(నా)గ్రహములు గల కా(మా)ది రిపుల

నిగ్రహము జేయు హరిని భజించు

త్యాగరాజునికి రసి(కా)గ్రేసరులకు (గ్రహ)

Tamil

ప. క్కరహ ప³ల(మే)మి శ్రీ

రా(మా)నుక్కరహ ప³లమే ప³లము

అ. క్కరహ ప³ల(మే)మి తేజో మయ

విక్కరహమును త్త⁴యానించు వారికి నవ (క్కరహ)

చ. క్కరహ పీ³ల పంచ పాపముల-

(నా)క్కరహములు క³ల కా(మా)త్తి³ నిపుల

నిక్కరహము జేయు హరిని ప⁴జించు

త్తయాక్కరాజునికి రసి(కా)క్కరేసరులకు (క్కరహ)

கோள்களின் வலிமையெம்மாத்திரம்?

இராமனின் அருள் வலிமையே வலிமை;

கோள்களின் வலிமையெம்மாத்திரம்? ஒளிமயமான

(இராமனின்) திருவுருவத்தைத் தியானிப்போருக்கு, ஒன்பது
கோள்களின் வலிமையெம்மாத்திரம்?
இராமனின் அருள் வலிமையே வலிமை

கோள்களின் பீடைகளை, ஐம்பாதகங்களை,
விட்டகலாத, இச்சை முதலான உட்பகைவரை
அழியச் செய்யும் அரியினைத் தொழும்,
இத்தியாகராசனுக்கும், ரசிகரில் தலைசிறந்தோருக்கும்
கோள்களின் வலிமையெம்மாத்திரம்?
இராமனின் அருள் வலிமையே வலிமை

ஐம்பாதகங்கள் - கொலை, பொய், திருடு, கள்ளருந்தல், குரு நிந்தை
உட்பகைவர் - இச்சை, சினம், கருமித்தனம், மோகம், செருக்கு, காழ்ப்பு.
ரசிகர் - இசை நுகர்வோர்

Kannada

ಪ. ಗ್ರಹ ಬಲ(ಮೇ)ಮಿ ಶ್ರೀ
ರಾ(ಮಾ)ನುಗ್ರಹ ಬಲಮೇ ಬಲಮು
ಅ. ಗ್ರಹ ಬಲ(ಮೇ)ಮಿ ತೇಜೋ-ಮಯ
ವಿಗ್ರಹಮುನು ಧ್ಯಾನಿಷ್ಟು ವಾರಿಹಿ ನವ (ಗ್ರಹ)
ಚ. ಗ್ರಹ ಪೀಡಲ ಪೆಷ್ಟು ಪಾಪಮುಲ-
(ನಾ)ಗ್ರಹಮುಲು ಗಲ ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ರಿಪುಲ
ನಿಗ್ರಹಮು ಜೇಯು ಹರಿನಿ ಭಜಿಷ್ಟು
ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಹಿ ರಸಿ(ಕಾ)ಗ್ರೇಸರುಲಹ (ಗ್ರಹ)

Malayalam

പ. ഗ്രഹ ബല(മേ)മി ശ്രീ
രാ(മാ)നുഗ്രഹ ബലമേ ബലമു
അ. ഗ്രഹ ബല(മേ)മി തേജോ-മയ
വിഗ്രഹമുനു ധ്യാനിഷ്ടു വാരികി നവ (ഗ്രഹ)
ച. ഗ്രഹ പീഡല പെഷ്ടു പാപമുല-
(നാ)ഗ്രഹമുലു ഗല കാ(മാ)ദി റിപുല
നിഗ്രഹമു ജേയു ഹരിനി ഭജിഷ്ടു
ത്യാഗരാജുനികി രസി(കാ)ഗ്രേസരുലകു (ഗ്രഹ)

Assamese

প. গ্রহ বল(মে)মি শ্রী
ৰা(মা)নুগ্রহ বলমে বলমু

ଅ. ଗ୍ରହ ବଳ(ମେ)ମି ତେଜୋ-ମୟ

ବିଗ୍ରହମୁନୁ ଧ୍ୟାନିଷ୍ଠୁ ଚାରିକି ନବ (ଗ୍ରହ)

ଚ. ଗ୍ରହ ପୀଡ଼ଳ ପଞ୍ଚ ପାପମୂଳ-

(ନା)ଗ୍ରହମୂଳୁ ଗଳ କା(ମା)ଦି ବିପୁଳ

ନିଗ୍ରହମୁ ଜେୟୁ ହରିନି ଭଜିଷ୍ଠୁ

ଆଗରାଜୁନିକି ରସି(କା)ଗ୍ରେସରୁଳକୁ (ଗ୍ରହ)

Bengali

ପ. ଗ୍ରହ ବଳ(ମେ)ମି ଶ୍ରୀ

ରା(ମା)ନୁଗ୍ରହ ବଳମେ ବଳମୁ

ଅ. ଗ୍ରହ ବଳ(ମେ)ମି ତେଜୋ-ମୟ

ବିଗ୍ରହମୁନୁ ଧ୍ୟାନିଷ୍ଠୁ ଚାରିକି ନବ (ଗ୍ରହ)

ଚ. ଗ୍ରହ ପୀଡ଼ଳ ପଞ୍ଚ ପାପମୂଳ-

(ନା)ଗ୍ରହମୂଳୁ ଗଳ କା(ମା)ଦି ବିପୁଳ

ନିଗ୍ରହମୁ ଜେୟୁ ହରିନି ଭଜିଷ୍ଠୁ

ଆଗରାଜୁନିକି ରସି(କା)ଗ୍ରେସରୁଳକୁ (ଗ୍ରହ)

Gujarati

୫. ଗ୍ରହ ଉଲ(ମେ)ମି ଶ୍ରୀ

ରା(ମା)ନୁଗ୍ରହ ଉଲମେ ଉଲମୁ

ଅ. ଗ୍ରହ ଉଲ(ମେ)ମି ତେଜୋ-ମୟ

ବିଗ୍ରହମୁନୁ ଧ୍ୟାନିଷ୍ଠୁ ଚାରିକି ନବ (ଗ୍ରହ)

୫. ଗ୍ରହ ପୀଡ଼ଳ ପଞ୍ଚ ପାପମୂଳ-

(ନା)ଗ୍ରହମୂଳୁ ଗଳ କା(ମା)ଦି ବିପୁଳ

ନିଗ୍ରହମୁ ଜେୟୁ ହରିନି ଭଜିଷ୍ଠୁ

ଆଗରାଜୁନିକି ରସି(କା)ଗ୍ରେସରୁଳକୁ (ଗ୍ରହ)

Oriya

ପ. ଗ୍ରହ ବଳ(ମେ)ମି ଶ୍ରୀ

ରା(ମା)ନୁଗ୍ରହ ବଲମେ ବଲମୁ

ଅ. ଗ୍ରହ ବଲ(ମେ)ମି ତେଜୋ-ମୟ

ଓଗ୍ରହମୁନୁ ଧ୍ୟାନିଷ୍ଠୁ ଖାରିକି ନଞ୍ଜ (ଗ୍ରହ)

ଚ. ଗ୍ରହ ପୀତଲ ପଞ୍ଚ ପାପମୁଲ-

(ନା)ଗ୍ରହମୁଲୁ ଗଲ କା(ମା)ଦି ରିପୁଲ

ନିଗ୍ରହମୁ ଜେୟୁ ହରିନି ଭଜିଷ୍ଠୁ

ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି ରସି(କା)ଗ୍ରେସରୁଲକୁ (ଗ୍ରହ)

Punjabi

୧. ଗୃହ ସଲ(ମେ)ମି ଶ୍ରୀ

ରା(ମା)ନୁଗୃହ ସଲମେ ସଲମ

ଅ. ଗୃହ ସଲ(ମେ)ମି ଡେବୋ-ମୟ

ବିଗୃହମୁନୁ ଧ୍ୟାନିଷ୍ଠୁ ଶାରିକି ନବ (ଗୃହ)

ଚ. ଗୃହ ପୀତଲ ପଞ୍ଚ ପାପମୁଲ-

(ନା)ଗୃହମୁଲୁ ଗଲ କା(ମା)ଦି ରିପୁଲ

ନିଗୃହମୁ ଜେୟୁ ହରିନି ଭଜିଷ୍ଠୁ

ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି ରସି(କା)ଗୃହସରୁଲକୁ (ଗୃହ)